Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A miasto czworokąt leży i długość jego tak długa jest jak długa i szerokość i zmierzył miasto trzciną na stadiów dwanaście tysięcy długość i szerokość i wysokość jego równa jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A miasto było położone jako czworokątne; jego długość była równa szerokości. I zmierzył miasto trzciną na dwanaście tysięcy stadiów;\* jego długość, szerokość i wysokość były równe.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A miasto czwororożne leży, i długość jej, ile [i] szerokość. I zmierzył miasto trzciną na stadiów dwanaście tysięcy: długość i szerokość i wysokość jej równa jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A miasto czworokąt leży i długość jego tak długa jest jak długa i szerokość i zmierzył miasto trzciną na stadiów dwanaście tysięcy długość i szerokość i wysokość jego równa jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miasto zatem miało kształt kwadratu — jego długość była równa szerokości. Anioł przyłożył trzcinę. Zmierzył — dwanaście tysięcy stadiów. A długość miasta, jego szerokość i wysokość były równe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miasto ma kształt czworoboku, a jego długość jest taka sama jak i szerokość. I wymierzył miasto trzciną na dwanaście tysięcy stadiów. Jego długość, szerokość i wysokość są równe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A położenie miasta onego jest czworograniaste, a długość jego taka jest, jako i szerokość. I pomierzył miasto ono trzciną na dwanaście tysięcy stajan; a długość i szerokość i wysokość jego równe są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A miasto czworogranisto leży, a długość jego tak wielka jest jako i szerokość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Miasto układa się w czworobok, i długość jego tak wielka jest, jak i szerokość. I zmierzył Miasto trzciną poprzez dwanaście tysięcy stadiów: długość, szerokość i wysokość jego są równe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A miasto jest czworokątne, i długość jego taka sama, co szerokość. I zmierzył miasto kijem mierniczym na dwanaście tysięcy stadiów; długość jego i szerokość, i wysokość są równe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A miasto ma kształt czworoboku, i jego długość jest taka sama, jak i szerokość. I zmierzył miasto trzciną. Jego długość, szerokość i wysokość są równe i mają po dwanaście tysięcy stadiów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miasto zaś miało kształt czworoboku i jego długość była równa szerokości. Prętem wymierzył miasto na dwanaście tysięcy stadiów - jego długość, szerokość i wysokość były identyczne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Miasto leży na czworoboku, jego długość taka, jak i szerokość. Zmierzył zatem to miasto prętem — dwanaście tysięcy stadiów. Jednakowa jest jego długość, szerokość i wysokość. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miasto miało kształt czworoboku o tej samej długości i szerokości. Anioł dokonał pomiarów miasta prętem mierniczym. Zarówno długość, jak i szerokość miasta wynosiły po dwa tysiące kilometrów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Miasto zbudowane jest w czworobok, a długość jego jest taka jak i szerokość. I zmierzył Miasto trzciną: miało dwanaście tysięcy stadiów, długość, szerokość i wysokość jego są równe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А місто чотирикутне, і довжина його така, як і ширина. І виміряв він місто тростиною на дванадцять тисяч стадій, його довжина, і ширина, і висота рівні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miasto leży w kwadracie, więc jego długość jest taka jak szerokość. I zmierzył miasto prętem mierniczym na dwanaście tysięcy stadionów; jego długość, szerokość i wysokość jest równa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miasto ma plan kwadratu, jego długość jest równa szerokości. Swym prętem wymierzył miasto na dwa tysiące dwieście dwadzieścia kilometrów, o tej samej długości, szerokości i wysokości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A miasto układa się w czworobok i jego długość jest taka, jak jego szerokość. I zmierzył miasto trzciną: dwanaście tysięcy stadiów; jego długość i szerokość, i wysokość są równe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Miasto zbudowane było na planie kwadratu—jego długość równała się szerokości. Anioł zmierzył długość, szerokość i wysokość miasta—każdy z tych wymiarów wynosił dwa tysiące czterysta kilometrów. |

1. 1) Tj. 2.220 km. Jeśli chodzi tu o dł. boku, to obszar miasta wynosi 4.928.400 km 2, tj. prawie 16 razy więcej niż obszar Polski. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 42:16-20</x>; <x>110 6:19-20</x> [↑](#footnote-ref-3)